



نشریه

فرانسوا گارد  
چه بر سر وحشی  
سفید آمد؟

ترجمه‌ی مریم خراسانی

- جهان‌نو -



وقتی رسید به بلندای صخره‌ی کوچک پُر شیب ساحلی، هیچ جنبنده‌ای در اطراف ندید، نه در ساحل و نه بر آب‌های نیلگون؛ از قایق پارویی هم نشانی نبود. کشتی بادبانی دودکله<sup>۱</sup> از لنگرگاه خلیج رفته بود و در دوردست افق نیز، بادبانی دیده نمی‌شد. لختی چشم‌ها را بست، درنگی کرد، سری به افسوس تکان داد. واقعیت داشت. آن‌ها رفته بودند. بی دلیل خود را مقصر می‌پنداشت. وقتی با قایق به ساحل رسیده بودند، ناخدادوم ملوان‌ها را سه‌دسته کرد بلکه بتوانند زودتر آب پیدا کنند. سه نفر سمت درختان انبوه آن طرف ساحل که به‌ردیف قامت افراشته بودند؛ سه تن دیگر آن سوی خلیج، طرف دیواره‌ی صخره‌ای که امیدی بر نمی‌انگیخت؛ و بقیه هم باید فرورفتگی‌ها و غارهای کوچک پای دیواره‌ی آهکی را می‌کاویدند. نخست چندتایی سنگ بزرگ مرجانی را با همقطارهاش جابه‌جا کردند، خیلی زود پی برد که این کار بی‌نتیجه است: زمین ماسه‌ای آب را به درون خود فرو می‌کشد. بهتر دید به جای کاویدن زمین، دنبال نشانه‌های حیات بگردد: اگر آن دوروبر آدمی یا جانوری ببیند، یعنی آن‌که آن جا آب هم یافت می‌شود. نسیم ملایمی به سمت دریا می‌وزید و لهیب سوزان خورشید استوایی را تلطیف می‌کرد. به‌نرمی از صخره بالا خزید، به ریشه‌های گیاهان و فرورفتگی‌های سنگ، چنگ می‌انداخت و خود را بالا می‌کشید. در عرض چند دقیقه و با حرکتی شبه‌آکروبیات خودش

۱. Goëlette: نوعی کشتی بادبانی سبک و سریع، ساخت فرانسه با تجهیزات کامل. مجهز به بادبان‌های دوزنقه‌ای که دکل بزرگ آن در عقب واقع شده است.